

Т. В. ПЕНТКОВСКАЯ

## Ранняя русская редакция Иерусалимского устава, ее лингвистический характер и место в русской переводной традиции

XIV век характеризуется существенными культурно-лингвистическими изменениями как у южных, так и у восточных славян. Один из важнейших аспектов этих изменений может быть обозначен как текстологический: в рассматриваемый период появляются новые переводы, а также новые редакции богослужебных текстов, по крайней мере часть из которых связывается с распространением богослужения в славянских землях по Иерусалимскому уставу.

Иерусалимский устав (далее — ИУ) был составлен в Палестине в X—XI вв. Уже в XI в. этот текст был переведен с греческого на сирийский язык, а в конце XII в. — на арабский и грузинский языки. Во второй половине XIII в. ИУ в различных своих редакциях становится основным богослужебным уставом в Константинополе и на Афоне.<sup>1</sup>

В XIV в. в различных частях славянского мира за сравнительно небольшой промежуток времени возникает несколько славянских версий ИУ. Исследуя состояние славянского текста ИУ, И. Мансветов отмечал: «От XIV в. до появления печатных изданий мы имеем до шести редакций устава... Что же касается разностей в изложении, составе и языке, то их так много, что едва ли найдутся два совершенно сходных списка. И замечательно, что эти разности начинают обнаруживаться в самых ранних памятниках этой отрасли...».<sup>2</sup> Примечательно при этом, что все славянские версии ИУ восходят к разным редакциям греческого текста. Так, еще в начале XIV в. появляется ранняя болгарская редакция, возникновение которой связывается с деятельностью старца Иоанна в Великой Лавре св. Афанасия на Афоне. В 1319 г. ИУ был переведен на церковнославянский язык по указанию сербского архиепископа Никодима. В 1331 г. сербский инок Роман перевел ИУ в афонском Хиландарском монастыре. Наконец, особая редакция ИУ появилась в Болгарии при патриархе Евфимии Тырновском, а в 1401 г. на ее основе русский инок Афанасий составил в Константинополе новую редакцию ИУ, которая получила распространение на Руси в XV в.<sup>3</sup> Кроме того, в русской рукописи

<sup>1</sup> О возникновении и распространении ИУ см.: *Пентковский А. М.* Иерусалимский Устав и его славянские переводы в XIV столетии // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004. С. 153—162.

<sup>2</sup> *Мансветов И.* Церковный устав (типик), его образование и судьба в греческой и русской церкви. М., 1885. С. 271.

<sup>3</sup> Там же. С. 168—185, 265—274; *Прохоров Г. М.* Афанасий (в миру Андрей) Высоцкий // Словарь книжников. Ч. 1. С. 80—81; *Пентковский А. М.* Иерусалимский Устав. С. 167—168.

XIV—XV вв. из бывшей коллекции П. Фекулы (Fekula VI)<sup>4</sup> содержится особая редакция ИУ, отражающая ту же греческую редакцию, что и вторая сербская редакция (перевод Романа).<sup>5</sup>

Особенного внимания заслуживает редакция ИУ, представленная в двух русских списках из собрания Синодальной библиотеки: ГИМ, Синодальное собр., № 329 (XIV в.)<sup>6</sup> и ГИМ, Синодальное собр., № 328 (XIV в.),<sup>7</sup> которая «составляет местно русскую переработку греческого типика и служит переходом от уставов студийских к иерусалимскому».<sup>8</sup> Месяцесловная и триодная части этой редакции имеются также в списке Вологодского областного краеведческого музея (ВОКМ), № 4378 четвертой четверти XIV в. (л. 1—120).<sup>9</sup> Два листа из этой рукописи, содержащие богослужебные указания на 16—20 января, находятся в Библиотеке Академии наук — ОРРК БАН, собр. Археографической комиссии, № 161.<sup>10</sup> Эта редакция (далее — ИУ-р) восходит к греческой базовой редакции ИУ.<sup>11</sup>

Текстологическое влияние Студийского устава на ИУ-р сказывается в заимствовании в рассматриваемую редакцию статьи о трапезе из перевода Студийско-Алексиевского устава (далее — САУ),<sup>12</sup> выполненного в Древней Руси в 60-х гг. XI в.<sup>13</sup>

«Местно русский» характер редакции проявляется в присутствии в месяцеслове ИУ-р русских памятней, без упоминания характерных южнославянских памятней<sup>14</sup> — ГИМ, Син. 329: покровъ стъзна бца 1 октября (л. 536); пренёные моцемъ стъчу мчнкчъ бориса и глѣва 2 мая (л. 1086) и 24 июля (л. 124г—125а); прѣвнаго оца наше феодосьна игумена печерскаго 3 мая (л. 1086); стго великаго оца наше николзы. пренесе чтизи моции его 9 мая (л. 1106); стго и равна аплзмъ великаго кня володимера оупенье имене василья просвѣтившаго землю русьскую стмъ крцениемъ 15 июля (121в). Текст

<sup>4</sup> Описание рукописи см.: Slavic Manuscripts from the Fekula Collection: A Description. Columbus, 1983. P. 43—48.

<sup>5</sup> Пентковский А. М. Иерусалимский Устав... С. 168.

<sup>6</sup> Описание рукописи см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел третий. Рукописи богослужебные. М., 1869. Ч. 1. С. 282—288. Марковы главы в этой рукописи изложены отдельно после месяцеслова, см.: Мансветов И. Церковный устав... С. 274.

<sup>7</sup> Описание рукописи см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 276—281. Это тот же текст, но с переработанной структурой: первые 60 из 84 Марковых глав, содержащих описания последований главных праздников в случае разных совпадений, внесены под соответствующими датами в месяцесловную часть, см.: Мансветов И. Церковный устав... С. 274; Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований в Русской церкви в третьей четверти XIV столетия // Символ. 1993. № 29. С. 224. В настоящее время данный список находится в ветхом состоянии, и потому работа с ним de visu оказалась невозможной.

<sup>8</sup> Мансветов И. Церковный устав... С. 273.

<sup>9</sup> Описание рукописи см.: Памятники письменности в музеях Вологодской области: Каталог-путеводитель. Ч. 1, вып. 2: Рукописные книги XIV в.—XVII вв. Вологодского областного музея / Под ред. П. А. Колесникова. Вологда, 1987. С. 52—53.

<sup>10</sup> Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований... С. 224.

<sup>11</sup> Пентковский А. М. Иерусалимский Устав... С. 168.

<sup>12</sup> Мансветов И. Церковный устав... С. 274.

<sup>13</sup> См. исследование и публикацию текста САУ: Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. Далее текст САУ приводится по этому изданию с указанием страницы.

<sup>14</sup> Мансветов И. Церковный устав... С. 273.

этой памяти имеет синтаксическую структуру с дистантным расположением членов словосочетания, характерным в первую очередь для не книжных текстов (прежде всего берестяных грамот).<sup>15</sup> Ср., например, порядок слов в этой памяти в Fekula-VI: оуспенъе црѣл володимера нареченѣ въз стѣмъ крѣщенъи васильна и равна апамъз [просв]ѣтившаго русь [скзю з]емлю стѣимъ [крѣсени]емъ (л. 94v), а также в поздней русской редакции ИУ — РГАДА, ф. 381, № 143 (XV в.): оуспенъе апамъз равнаго самодержца рускїа земли велика князѣ владімерѣ нареченѣ въз стѣмъ крѣщенъи васіліа (л. 124б).

Следует отметить также, что сама память св. Владимира не встречается в русских месяцесловах ранее XIV в., причем ранние формулировки этой памяти отличаются крайним лаконизмом, тогда как месяцесловы XV в. уже именуют св. Владимира равноапостольным, добавляя при этом определение «самодержец» (так, память св. Владимира, находящаяся в Апостоле (РГБ, собр. Фадеева, № 56, ок. 1417 г.), дословно совпадает с памятью в ИУ редакции РГАДА, ф. 381 № 143).<sup>16</sup>

В ГИМ, Син. 328 имеются следующие памяти русских святых: преп. Феодосия Печерского (3 мая), Игнатия, еп. Ростовского (28 мая),<sup>17</sup> св. Владимира (15 июля), свв. Бориса и Глеба (2 мая и 24 июля), а также отмечается празднование Покрова Пресвятой Богородицы (1 октября) и перенесение мощей св. Николая (9 мая).<sup>18</sup>

В ВОКМ, № 4378 русские памяти следующие: Покров Пресвятой Богородицы (1 октября, л. 15 об.); перенесение мощей свв. мучеников Бориса и Глеба (2 мая, л. 6б); память свв. мучеников Бориса и Глеба (24 июля, л. 80); успенье преп. Феодосия Печерского (3 мая, л. 6б об.); успенье св. князя Владимира (15 июля).<sup>19</sup>

Из общеславянских памятней в ИУ-р имеется только память св. Кирилла — ГИМ, Син. 329: стго оца нашего кирилла кппа катаоньска оучтла словѣномъ и болгаромъ иже преложи русьскою грамотою съ гречьскою и кртилъ словѣны и болгары (14 февраля, 100 в). Эта память читается под 14 февраля в том же виде и в ГИМ, Син. 328,<sup>20</sup> а также в ВОКМ № 4378.<sup>21</sup>

В месяцеслове ГИМ, Син. 329 под 20 декабря в основном тексте имеется запись о кончине св. Петра, митрополита Московского: Вѣ-тѣ же днѣ престависа пресвѣтѣи митрополитѣ петрѣ всеа руси въз .г. чѣ ноци в лѣтѣ .с. ѿ .ад. <в 1326 г.> пасѣ| цркъвѣ бѣно лѣтѣ .и. і .мцѣ .с. и положенъ бѣи в градѣ москвѣ в цркъвѣ оуспѣна стѣна бца. юже бѣ самъ создаль. и подаютъ ицѣлениа чтизна его мщѣи и до сего дне приходѣшимъ с вѣрою (л. 72г—

<sup>15</sup> Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. 2-е изд. М., 2004. С. 189—190. Об отражении подобных структур в книжных текстах см.: Живов В. М. Автономность письменного узуса и проблема преемственности в восточнославянской средневековой письменности // XII Междунар. съезд славистов: Славянское языкознание. М., 1998. С. 230; Михайлычева Т. В. Об одном синтаксическом приеме в древнейшем славянском переводе Жития Василия Нового // Проблемы сравнительно-исторического языкознания в сопряжении с лингвистическим наследием Ф. Ф. Фортунатова. Тез. докл. М., 1998. С. 64—65.

<sup>16</sup> Лосева О. В. Русские месяцесловы XI—XIV вв. М., 2001. С. 91—92.

<sup>17</sup> Этой памяти нет в ГИМ, Син. 329, см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 286.

<sup>18</sup> Там же. С. 279.

<sup>19</sup> Памятники письменности в музеях Вологодской области. С. 53.

<sup>20</sup> Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 280.

<sup>21</sup> Памятники письменности в музеях Вологодской области. С. 53.

73а).<sup>22</sup> Эта характерная московская память наряду с некоторыми другими литургическими особенностями текста дала основание предположить, что данная рукопись содержит текст типикона, созданного специально для московского Чудова монастыря.<sup>23</sup>

Дополнительным основанием для такого предположения послужило наличие под 12 февраля на правом поле л. 100 известия о кончине св. Алексея, митрополита Московского (скончался 12 февраля 1378 г.): в то днь престависи пресщнныи алексѣи митрополитъ стиишии митрополии киевьскиа· и всеа рочи· свершае бдѣние всещнощное (л. 100, на правом поле). Однако эта запись сделана более поздним почерком с треножным твердо<sup>24</sup> и содержит терминологию, характерную для поздних русских редакций ИУ (вдѣние всещнощное). На л. 1 об. почерком XVII в. (справщиками московского Печатного двора) сделана помета чюдѣскои, что говорит о принадлежности этой рукописи в XVII в. московскому общежительному Чудову монастырю, основанному митрополитом Алексеем в 1365 г.<sup>25</sup>

О времени составления и «местном» характере редакции косвенно свидетельствует и графико-орфографическая система ГИМ, Син. 329. Южнославянизмы в орфографии этой рукописи вообще отсутствуют: по своим графико-орфографическим особенностям ГИМ, Син. 329 относится к русским рукописям, созданным до второго южнославянского влияния, т. е. здесь реализуется так называемая позднерусская норма (в частности, последовательно употребляется ж из \*dj, пишется ѣ, ѝ). Как показывают исследования М. Г. Гальченко, изменения в графико-орфографических системах, связанные с процессами второго южнославянского влияния, отмечаются в северо-восточных рукописях, в первую очередь написанных московскими писцами, с 90-х гг. XIV в.,<sup>26</sup> так что очевидно возникновение этой рукописи в более раннее время. То же относится и к орфографической системе ВОКМ № 4378 (здесь, однако, в отличие от ГИМ, Син. 329 пишется ѝ и ы).

Местные особенности редакции ИУ-р проявляются и на лексическом уровне. Так, рассматриваемая редакция содержит некоторые характерные лексические русизмы, относящиеся к сфере литургической терминологии и тем самым следует сложившейся русской традиции. К числу таких «локальных» лексем принадлежит термин вѣходъ, использующийся для обозначения входа священнослужителей в алтарь (греч. εἴσοδος). Такое употребление лексемы вѣходъ встречается в ряде случаев в переводах раннего периода, выполненных в Древней Руси. Например, в САУ использование этого литургического регионализма еще ограничивается единственным примером: и ѡко начьнууть брѣ ги помилоуи зъвати на шестѣмь чѣ по и днѣм вѣхѣ сътворита (с. 276), причем нормативным здесь является общецерковнославянское

<sup>22</sup> В ГИМ, Син. 328 в указанном месте недостает листа: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 286.

<sup>23</sup> Там же. С. 278, 283; Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований... С. 221—224.

<sup>24</sup> Ср. Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 286.

<sup>25</sup> Там же. С. 327; Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований... С. 224.

<sup>26</sup> Гальченко М. Г. Второе южнославянское влияние в древнерусской книжности // Гальченко М. Г. Книжная культура : Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. М.; СПб., 2001. С. 339.

въходъ. В подобном употреблении въходъ зафиксирован и в древнейшем переводе Жития Василия Нового (далее — ЖВН) предположительно русского происхождения, выполненном, по всей вероятности, в конце XI в.: РГБ, собр. Егорова, № 162 (конец XV в.): и се гъ приѣдъ моисѣа прити к немъ ... и тѣ изиде предъ лице гъ ба вседержителя. и миръ свои при вѣтвенныхъ стопахъ сна чавчскаго. иже стоаше право вратомъ въхода стхъ (л. 164а) — Athos, col. Dionisiou, № 187 (1328) ὁς ἰστῆκα ἐλέχων τὴν πύλην τῆς εἰσόδου τῶν ἀγίων (л. 146v). В ЖВН, как и в САУ, этот единичный пример использования русизма представлен на фоне регулярного использования въходъ в значении греческого εἴσόδος.<sup>27</sup>

Данный термин отмечен и в литургических рубриках Синайского апостола (Синай, монастырь св. Екатерины, Sin. slav., № 39; в работе мы использовали микрофильм рукописи, хранящийся в Библиотеке Конгресса, США, Вашингтон) — русского списка Апостола — краткого апракоса XIII в.: и **вываѣтъ** **въходъ** съ **кѣннь**. и съ **свѣтилники** **всѣ** **кадилницѣ** (л. 23а); **въходъ**. **та**. **прѣ** (л. 23в).<sup>28</sup>

Употребляется лексема въходъ в этом значении и в «Вопрошании» Кирика (1130—1156): а иже се на **въходъ** **въшедъ** **попъ**, на **обѣдни** и на **вѣрнии** **въ** **что** **цѣловати** **рѣ** **въ** **иконѣ**. не **слѣжаче** **цѣловати** и **людѣмъ**. **того** **бо** **дѣла** **икона** **поставлена**. а **попови** **идуче** **въ** **олтарь** **на** **въходъ**. **то** **въ** **козмитъ** **цѣловати**. **то** **бо** **кестъ** **кольбо** **хво**.<sup>29</sup>

Если в более ранний период данный регионализм находился на периферии лексической нормы церковнославянского языка русской редакции, то к XVI в. — периоду, непосредственно предшествующему южнославянскому влиянию, — ситуация полностью изменяется. Этот термин широко использовался в списках богослужебных книг XIV в. Например, он неоднократно встречается в Апостоле — полном апракосе ВОКМ 10715 (конец XIV—начало XV в.):<sup>30</sup> **въходъ** **въ** **црквѣ** **блгвите** **гъ** (л. 2а); **въходъ** (л. 31б, 111в, 112б, 134б, 138б, 155а); по **ги** **возвѣ**. по **стырѣ** **вываѣтъ** **въходъ** (л. 136г); **въ** **сточию** **велию** **сѣ**. на **зач** **вываѣтъ**. **въходъ** **съ** **судемь**. **съ** **свѣ**. **безъ** **кадилницѣ** (л. 113б, ср. 114а, 114б, 132в); **изиде** **на** **выдъ** **с** **кадилъ**. и **съ** **судалье**. и **творѣ** **всѣ** **мо**. по **въходъ**. **прѣ**. **парѣи** **дневныи** (л. 145б), но **въходъ** (л. 24г, 110г, 115в, 117г, 137а).<sup>31</sup>

Находим его и в других списках Апостолов XIV в. — РНБ, Погодинское собр., № 26 (1391):<sup>32</sup> на **лиргии** **по** **парѣи**. не **твори** **въходъ** (л. 208б); и **вываѣтъ** **въходъ** **съ** **кочѣ**. и **съ** **свѣ** (л. 209в, см. также л. 210а); **егда** **начнѣ** **пѣти**. **пѣ**

<sup>27</sup> *Пентковская Т. В.* Житие Василия Нового в Древней Руси: Проблемы оригинала и перевода // Вестн. Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 2004. № 1. С. 87.

<sup>28</sup> *Пентковский А. М., Пентковская Т. В.* Синайский апостол (Sin. slav. 39): История текста и история рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2002—2003). М., 2003. С. 190—191.

<sup>29</sup> Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1: Памятники XI—XIV вв. / Под ред. А. С. Павлова. СПб., 1908. С. 55. (РИБ. Т. 6).

<sup>30</sup> Описание рукописи см.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в. М., 2002. Вып. 1. С. 150—151 (№ 46); Памятники письменности в музеях Вологодской области. С. 53—54.

<sup>31</sup> Следует отметить также употребление в богослужебных рубриках этой рукописи термина *единочадъин* (л. 24 в, 31 а, 110 г, 115 в, 117 г, 119 в, 134 б, 144 г, 137 г, 138 б, 155 а), свойственного древней традиции.

<sup>32</sup> Описание рукописи см.: Сводный каталог... С. 143—144 (№ 40).

·ꙑю отрокъ· тогда иде ꙑо· на дрꙑчи· възхѣ (л. 210а); а възхѣ дрꙑчъ нѣ по трѣ (л. 227б), но възхѣ (л. 205г, 211в, 214а, 215а, 219г, 221г, 227б, 229б).<sup>33</sup>

РНБ, Погодинское собр., № 14 (конец XIV в.):<sup>34</sup> възхѣ (л. 20в, 20г, 27в, 135в, 138б, 148б); изиде ꙑо на възхѣ съ нечлѣмъ (л. 116г); и тогда облекѣтса в бѣлзи фелон· и бзѣванеть възхѣ дрꙑчъ с кадѣлницю (!) и съ свѣщами· створъ мѣ възходнꙑю· въ третго мѣ (л. 117б); възхѣ вернии (л. 133б); и по възхѣ (л. 143г, 145а, 145б); и вси изидꙑтъ на възхѣ с кадѣлницю и съ нечлѣмъ (л. 144б); та дѣла идетъ на въздѣз· с кадѣлницю и с свѣщами (л. 145б); ꙑо идетъ на възхѣ (л. 152в), ср. также и възхѣоть подыако· съ свѣтилникъзи (л. 142г); и въздѣтъ· дѣла с кадѣлницю и съ свѣщю (л. 144б), но на лиргии бзѣванеть по стꙑрхъ· вхѣ съ нечлѣм (л. 216а); вхѣ съ нечлѣ и съ свѣщами и с кадѣлзи (л. 117а); вхѣ (л. 118б, 119г, 133в, 134б, 143в); а се вхѣ (л. 121а); и бзѣванеть вхѣ (л. 133б, 145б); по стꙑрач· бзѣванет· вхѣ стꙑамъ (л. 135в); по стꙑрѣ вхѣ (л. 142г).<sup>35</sup>

В ГИМ, Син. 329 възходъ как литургический термин встречается регулярно: и исходать на възхѣ с кадиломъ (л. 14б); възхѣ (л. 22в, 42в, 44в, 45г, 48в, 51в, 53б, 61а, 62б, 65б, 68г, 72а, 78б, 81в, 88в, 88г, 90б, 92б, 94г, 95а, 95г, 98б, 101б, 102а, 102г, 103г, 109б, 112в, 116б, 118а, 125в, 130в, 133г, 137а, 140а, 142б, 144г, 145г, 150б, 156б, 158в, 160в, 163в, 177а, 178б, 180б, 181б, 183а, 183г, 185в, 191а, 192а, 197б, 199в, 203г, 217г, 220б, 223а, 225а, 226б, 228а, 230а, 249г); възхѣ съ ечлѣмъ (л. 8б, 103б, 105а, 148б, 167б, 168в, 168г, 170а, 170в, 172в, 173а, 174в, 175а, 177а, 232а, 240в, 241в, 242б, 250г, 253г, 254в, 256б, 259г, 261а, 262в); възхѣ безъ нечлѣмъ (л. 38в); безъ възхода (л. 176в); и облачитьъ иерѣи в ризы и творить възхѣ (л. 265а). Напротив, использование общецерковнославянского термина възходъ в ИУ-р представлено весьма немногими случаями: вхѣ съ ечлѣмъ (л. 247б); възхѣ (л. 48б, 104а, 249а, 260в, 263г, 265г); по вхѣ трѣ рѣтво тѣне (л. 43б); по вхѣтъ хс възкрсе единою (л. 259в); ВОКМ, № 4378: възхѣ (л. 5, 8 об., 10, 10 об., 26, 39 об., 41 об., 42, 46, 49, 55 об., 61 об., 64, 70 об., 80, 103, 108, 109 об., 110, 111 об., 112 об., 113, 116, 117, 118 об., 122); по възхѣ трѣ празни (л. 5 об.); въззъ (!) възхода· и безъ чтения (л. 7); възхѣ· съ нечлѣмъ (л. 59 об.—60, 62 об., 98 об., 100, 108 об., 109), но възхѣ (л. 115, 115 об., 118, 121 об.). Встречается этот терминологический русизм и в ГИМ, Син. 328: и створить възхѣ съ ечлѣмъ (л. 244).<sup>36</sup>

К числу древних русизмов ИУ-р относится и слово женчюгъ, употребленное для перевода названия книги, содержащей уставные чтения, — ГИМ, Син. 329: и женчюгъ злѣчюста (л. 39б), то же — ГИМ, Син. 328: и женчюгъ злѣчю (л. 42 об.).<sup>37</sup> В южнославянских редакциях в данном фрагменте используются маргарити злѣчюстовы (редакции старца Иоанна и Евфимия Тырновского) и висерь злѣчюста (редакции Никодима и Романа); соответствен-

<sup>33</sup> Следует отметить также употребление в богослужбных рубриках этой рукописи древнего термина единачдѣни (л. 205в, 211б, 213г, 215а, 219в, 221г, 229а).

<sup>34</sup> Описание рукописи см.: Сводный каталог... С. 147—148 (№ 43).

<sup>35</sup> В богослужбных рубриках этой рукописи также употребляется термин единачдѣни (л. 1г, 20в, 27б, 118а, 121а, 133в, 134б, 135г, 138а, 143б). Отметим и русизм на соркъ стꙑхъ пинно (л. 142а).

<sup>36</sup> Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 281.

<sup>37</sup> Там же. С. 279. Об этой лексеме см.: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 3-е изд. СПб., 1996. Т. 2. С. 46; Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000. С. 64.

но в поздней русской редакции XV в. читается: в маргаритѣ злѣустѣ (Усп. 5-перг., л. 117), а в Fekula VI: и висери злѣоустовзи (л. 21г).

Русизмом в ИУ-р является также слово сорочинзи ‘40-й день после смерти, когда совершается церковное поминовение усопшего’ — ГИМ, Син. 329: *тревѣ же и се вѣдати тако аще лучити брату нашему ѿити кз г҃у в тѣ ст҃зна дни то межю недѣлами | панахидази не взибае до патка. в патѣ же по верни стваретса панахида тако и в с҃тѣ с҃л҃ужба за него тогда стваряють третынзи него. в з другую же субботу аще случити или не случитса взибають дватинзи него. сорочинзи него взибають егда исполнити число тѣ днии приношения еже за него и правление начинают ѿ новизна недѣли донелѣже исполнитса .м. (л. 215а—б); ср. ЦИАИ, № 857: Χρή εἶδέναι ὅτι ἐὰν γέννηται ἀδελφὸν ἐκδημησαι πρὸς Κυρίον ἐν ταῖς ἀγίαις ταύταις ἡμέραις διὰ μέσης τῆς ἑβδομάδος, παννυχὶς οὐ γίνεται τῶν τρίτων αὐτοῦ, ἕως τῆς παρασκευῆς ἑσπέρας· τὸ δὲ γὰρ τελεῖται ἢ παννυχὶς αὐτοῦ· ὁμοίως δὲ καὶ τῷ σαββάτῳ ἢ λειτουργίᾳ αὐτοῦ· τὸ δὲ ἐπιὸν αὐτοῦ σάββατον, γίνεται τὰ ἔνατα· κὰν τε λαγγάνα, κὰν τε μή· ἂ δὲ τεσσαρακοστὰ αὐτοῦ γίνεται ὅταν ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ πληρωθῆ· ἐπεὶ δὲ παραδοσίς ἐστιν τῶν ἀγίων μνημονεῦσθαι καθ’ ἐκάστην τοὺς ἐκδημούντας ἀφ’ ἡμῶν διὰ λειτουργίας, ἀπ’ αὐτῆς τῆς τελευταίας ἡμέρας μέχρι τῆς β’, αἱ τοιαῦται λειτουργίαι αὐτοῦ ἄρχονται ἀπὸ τῆς β’ τοῦ Θωμᾶ, μέχρι συμπληρώσεως τῶν β’ (f. 133).*

Слово сорочинзи ‘сорокадневное поминовение усопшего’, ‘40 дней после кончины’, ‘40-й день после смерти’ известно только из русских оригинальных текстов (Новгородская IV летопись, Московская летопись, Книги приходно-расходные, сочинение Г. Котошихина).<sup>38</sup> Наиболее ранняя фиксация его находится в «Вопрошании» Кирика: а еже взи велико соуботъ взинимати за того и до сорочинз.<sup>39</sup> Ср. также сорочины ‘поминки, поминанье, поминовение, упокойная память, молитва, в 40-й день’; сорочинный ‘к сороковинам относящийся’.<sup>40</sup>

Южнославянские и поздние русские редакции ИУ имеют в указанном фрагменте следующее чтение — редакция старца Иоанна: *четиридесатини же его* (ЦИАИ, № 201, л. 168); редакция Никодима: а м его (София, БАН, № 67, л. 105 об.); редакция Романа: .м.ны же него (РНБ, Ф.п.1.26, л. 104); редакция Евфимия: а мти его (ЦИАИ, № 44, л. 464); Fekula-VI: а четырѣдесанзи его (л. 110а); поздняя русская редакция ИУ: а ,м, днии ѿ (ГИМ, Успенское собр., № 5-перг., л. 228 об.).

Таким образом, представленный в ИУ-р лексический материал позволяет выделить группу терминологических регионализмов, в частности литургических, которые наряду с другими семантическими группами лексических регионализмов<sup>41</sup> могут быть показательными для локализации перевода.

О независимости рассматриваемой редакции от южнославянских свидетельствует и систематическая ошибка перевода, указанная в «Описании славянских рукописей...» А. В. Горского и К. И. Невоструева — в ИУ-р гре-

<sup>38</sup> *Словарь русского языка XI—XVII вв.* М., 2002. Вып. 26. С. 185.

<sup>39</sup> *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. 3. С. 467 (репринт. изд.).

<sup>40</sup> *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1995. Т. 4. С. 275 (репринт. изд.).

<sup>41</sup> Об этих группах см.: *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л., 1980. С. 136—137.

ческое μετέορτιον ‘попразднство’ везде неправильно переводится как между-  
 праздненствине — ГИМ, Син. 328: Ѡ междупраздѣствиихъ гьскій (л. 187 об.);  
 ГИМ, Син. 329: тако же естъ и предъпраздненству или междупраздненству  
 (л. 20а)<sup>42</sup> и т. д.

Сопоставление русской редакции ИУ с южнославянскими редакциями  
 этого текста позволяет выявить разницу двух традиций, южнославянской и  
 русской, в передаче литургической терминологии в XIV в. — накануне вто-  
 рого южнославянского влияния на Русь.

Так, для ИУ-р в ряде случаев характерны древние варианты там, где  
 южнославянские редакции имеет «новые» варианты. Например, в ИУ-р в  
 соответствии с греческим μονογενής последовательно употребляется лек-  
 сема єдиночадзи, характерная для древних редакций богослужебных  
 текстов — ГИМ, Син. 329: снє єдиночадзи (л. 20г); єдиночада ти снє  
 (л. 29г); стго кѣрема· ги снє єдиночадзи (л. 31а); слѧ и нзи· Єдиночадзи·  
 тѧ блжна (л. 35б); єдиночадзи анти (л. 48а); єдиночадзи снє (л. 78а);  
 аще ли не боудѣ дыкона· глть иерѣи млтвч таиноую· ги єдиночаде  
 снє (л. 86б); иерѣи глть млтвоч таиную· ги єдинечаде (л. 87г); слѧ и нзи  
 єдиночадзи· анти· ꙗ· ѱлмъ· рзи· (л. 88в); єдиночадзи по семъ влаженъ-  
 на (л. 245г); глѧ· ꙗ· єдиночадзи (л. 263в); мо великаго васильѧ· бе и ги  
 силъ· всеѧ твари сдѣтелю· иже милосердыѧ рѧ вѣчислензѧ млти твоєѧ  
 єдиночадаго ти га нашє ꙗ· хѧ низъпославъ... (л. 270б); в той же молитве  
 непрестанное ти и благодарение всзылаемъ безначалному оцю съ єдино-  
 чадзи ти снмъ и прстзѣмъ блгзѣмъ и животворщи дхмъ (л. 270г); ѱло  
 ·рме· хвали дша мота га· тѧ єдиноча· (л. 271г); ВОКМ 4378: єдиночадзи  
 (л. 107 об.); слава· и ннѧ· єдиноча· (л. 10, 41 об., 118), но слѧ и ны єдинорѧ  
 (л. 118), что отражает, по всей вероятности, влияние более поздней практи-  
 ки, пришедшей от южных славян.

Лексема єдиночадзи зафиксирована в САУ.<sup>43</sup> Новый вариант єдино-  
 родьныи в соответствии с греческим μονογενής характерен, в частности, для  
 афонской редакции Евангелия и Псалтыри,<sup>44</sup> для новоизводного Октоиха,<sup>45</sup>  
 для Учительного Евангелия 1343 г.<sup>46</sup>

ИУ-р отличается от южнославянских редакций и способом передачи гре-  
 ческого ὁ ἄρθης. В ИУ-р эта лексема систематически передается как при-  
 творъ — ГИМ, Син. 329: чѧ· ѧ· в притворъ на ли (л. 261в); ЦИАИ, № 857: καὶ  
 ἡ πρῶτη ὥρα ἐν τῷ ἄρθηκι (л. 67г); Обычное исхождение в притворъ (л. 252б);  
 и Обычное исхождение в притворъ (л. 252г); ѧ· и чѧ в притворъ (л. 254б); по  
 чтей исходимъ вси в притворъ (л. 243а); по слава взышнихъ и по канонъ тво-

<sup>42</sup> Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 284, 285.

<sup>43</sup> Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита... С. 257, 270, 273, 276.

<sup>44</sup> Карачорова И. Към вопроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. София, 1989. Кн. 6. С. 163—164; Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая и др. СПб., 1998. С. 15; Христова-Шомова И. Службеният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004. С. 479—480.

<sup>45</sup> Йовчева М. Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите 19 и 20 от манастира «Св. Екатерина» в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004. С. 217, 222.

<sup>46</sup> Спасова М. Цитатите от Псалтира в Учительното Евангелие от 1343 г. и проблемите около славянския превод на Библията // Там же. С. 74.



римъ исхо<sup>н</sup>и<sup>н</sup>е в притворъ (л. 104б); ОБВЪЧНОЕ ИСХОЖЕНИЕ ·ѧ·ГО Чѧ ВЪ ПРИТВОРЪ (л. 44б); ВОКМ 4378: притвор· (л. 34 об.); въ притворъ (л. 104 об.); въ притворъ (л. 104 об.).

Примечательно, что в уставных указаниях ряда русских рукописей рассматриваемого периода находится именно эта, характерная для ИУ-р, лексема. Апостол-апракос — ВОКМ 10715: и идоч<sup>у</sup> на водоч<sup>у</sup> съ свѣща<sup>ми</sup> в притворъ (л. 137в); РНБ, Погод. 14: нъ людемъ собравшимъ въ цркъвнъи притворъ (л. 145г); аще ли естъ по праздниъ· да створить лиргию въ притворъ (л. 146а).

Во всех южнославянских редакциях ИУ при переводе  $\acute{o}$   $\nu\alpha\rho\theta\eta\zeta$  используется лексема папръть (припратъ, папратъ, прапръть), а в редакции старца Иоанна наряду с этим зафиксирована также лексема прочетъ.

Практика, отмеченная в ИУ-р, не совпадает в этом пункте и с практикой САУ, в котором для перевода  $\acute{o}$   $\nu\alpha\rho\theta\eta\zeta$  первый переводчик использовал севернославянский регионализм прибожьнъкъъ, а второй — стандартную славянскую лексему папъртъ.<sup>47</sup> Следует сказать, однако, что в САУ встречается и лексема притворъ в значении ‘придел, часовня’ (ср. църквица, εὐκτήριον): въ притворъ стго альѧи (л. 294); идочъ также рено естъ· въ притворъ стго альѧи (л. 294); и ѧдина очво ѿ неа проскоучмисана боудеть· идеже боудеть нас ради литур· и дроугага въ притворъ стѧ пантелъимона (л. 387); къ притвороч<sup>у</sup> стою сергиа и вакха (л. 395); понеже и старымъ покоище· оч тогоже притвора създано възистъ· подобаетъ и количествъ старыць иже въ немъ· и о прѣвзѣивании въ малъ рещи (л. 395); негда же прѣвдъ лоханеню· иже прѣ трапезьницею· или въ папърти възочуръ· или извъноч· или въ велицѣи соущимъ· оч стаго пантелъимона притвора пою· подобаетъ очво попомъ прѣвди стояти (л. 410); събирающемъ всѣмъ· въ притворъ стго пантелъимона (л. 414); да ходѧ на всакъ веръ мнѧ· въ явленъи притворъ стго пантелъимона (л. 414); въ врѣмена сщениа· црви же и притворомъ всѣмъ (л. 415); по сѣ възходѧ коутьни· съ стороны ѿ притвора стго альѧина (л. 415); бжтвннѧ цркы· и съ окольними о неи притворы (л. 419); да възгоучъ на поникадилѧ по пати кандѧ· а на таблѧ и въ папърти· по ·Г· также и на гръзнѣхъ· и въ притворѣхъ (л. 419).

К числу терминологических вариантов, типичных для южнославянских редакций ИУ, относятся литургические грецизмы. Грецизмы такого рода характерны и для древнейших редакций богослужбных книг, что связано с появлением южнославянских переводов в условиях византийско-славянской контактной зоны.<sup>48</sup> Интересно в этой связи, что ряд грецизмов, систематически используемых в южнославянских редакциях ИУ, не употребляется в ИУ-р, что также свидетельствует о независимости этой редакции ИУ от южнославянских. Так, в ИУ-р не отмечен типичный для южнославянских переводов ИУ грецизм метание, и в соответствии с греческим  $\eta$   $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\nu\omicron\iota\alpha$  здесь встречаются только славянские термины поклонение, поклонъ — ГИМ, Син.

<sup>47</sup> Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита... С. 169.

<sup>48</sup> Пентковский А. М. Литургическая терминология в византийско-славянской контактной зоне // Становление славянского мира и Византия в эпоху раннего средневековья: XX конф. памяти В. Д. Королюка. М., 2001. С. 87—90; Пентковская Т. В. Грецизмы и их славянские эквиваленты в южнославянских и восточнославянских переводах XI—XIV вв. // Славяне и их соседи. Вып. 11: Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. С. 95—110.

329: ОБЪЗЫЧНОЕ ПОКЛОНЕНИЕ (л. 20б, 30г); ПОКЛОНЕНИЕ (л. 32а, 32в); ПОКЛАНАѦЕ (л. 34в, 268в); ПОКЛОНЪ (л. 20б, 24в); ПОКЛОНЪИ (л. 24в, 26г, 28а, 32в, 33а, 33б, 63в); ѡ ПОКЛОНЪХЪ (л. 26г); ПОКЛОНЪИ ·҃· ВЕЛИКИА (л. 104а, 267в); с ПОКЛОНЪИ (л. 267б, 268а, 268б); ·҃· ПОКЛОНЪИ (л. 267г, 271а); ·еі· ПОКЛОНЪ ВЕЛИКЪ (л. 267г); СТВАРАѦЕ ОБЪЗЫЧЪНА ПОКЛОНЪИ (л. 268г); ВОКМ, 4378: с ПОКЛОНЪИ (л. 27 дважды); по мѡ· ПОКЛО ·еі· ВЕЛІ (л. 27); ОКТЕѦА с ПОКЛОНЪИ (л. 62); ВЕС ПОКЛОНОВЪ (л. 62 об.); ПОКЛОНЪИ ·҃· (л. 62 об.).

Отсутствует в ИУ-р и другой грецизм южнославянских переводов ИУ — агриппина, термин ἡ ἀγριπνία передается как (пѣнниѦ) ВСЕНОЩНОЕ — ГИМ, Син. 329: пѣнниѦ ВСЕНОЩНОЕ (л. 52б, 53б, 62б, 65а, 93в, 98а, 106а, 109б, 116а, 117г, 130б, 133г, 136г); СВЕРШАЕМЪ ВСЕНОЩНОЕ (л. 70б, 169а, 220а, 259в); ТРОУДА РАДИ ВСЕНОЩНАГО (л. 77в, 88б, 104а, 223г); ПОДОВАЕТЪ ВЪДАТИ АЩЕ СЛОУЧИТЬСА СИИ ПРАЗДЪНИКЪ В НѦЛЮ ВЪИВАЕТЪ ВСЕНОЩНОЕ· ВО ИНЪНА ЖЕ ДНИ ВСЕНОЩНАГО НѢСТЬ (л. 82а); НА ТРАПЕЗЪ ЧТѦЕ ИЗ ЖИТЬА СТГО· І ОСТАВШЕЕ НА ВСЕНОЩНОМЪ (л. 95в); ПО ОБЪЗЫЧАЮ ТРОУДА ВСЕНОЩНА (л. 204б); НА ВСЕНОЩНО (л. 251а); ПО ѠПОУЩЕНИИ ВСЕНОЩНА (л. 251г); И АПАКАЛИПСИ ІѠА БОСЛОВА· ТАЖЕ ЧТѦ НА ВСЕНОЩНЪИ (л. 266б); ОТЪ ТОГО ЖЕ В ВСЕНОЩНО НАЧИНАѦЕ ЧЕСТИ ТОЛКОВАНИЕ ІѠАНА ЗЛАОУСТАГО (л. 266б); ВОКМ, 4378: СТЪНА МЧНЦИ СОФЪИ· И ДЩЕРИ ЕА· ВЪРЫ ЛЮБВЕ· НАДЕЖЫ· ВЪКОУПЪ· ПѣННИѦ· (л. 11 об.); ВСЕНОЩНОЕ АЩЕ ИЗВОЛИТЬ ИГОУМЕНЪ (л. 15 об.); ВСЕНОЩНОЕ (л. 25 об., 28 об., 34, 84, 86, 88); ВЪИВАЕТЪ ЛИТУРЪГИА РАНЬЕ ТРЪ РАѦ ВСЕНОЩНОЕ (л. 41); ТРЪДА РАѦ ВСЕНОЩНАГО (л. 61 об. дважды); ПОЕМЪ ПО ѠБЪЗЫЧАЮ САМОГАНЪНА СТЪРЫ ѠСТАВЕШАНА Ѡ ВСЕНОЩНАГО (л. 47); АЩЕ СЛУЧИТЬСА СИ ПРАЗДНІ В НѦ· И ВЪИВАЕТЪ ВСЕНОЩНОЕ ВО ИНЪНА ЖЕ ДНИ НѢ ВСЕНОЩНАГО (л. 47); ПѣННЕ ВСЕНОЩНОЕ (л. 55—55 об., 64, 115).

Помимо грецизма в южнославянских, а также в поздних русских редакциях ИУ для передачи термина ἡ ἀγριπνία используется славянский эквивалент вѣдѣнниѦ.<sup>49</sup> Примечательно, что в ГИМ, Син. 328 этот термин встречается по крайней мере в двух случаях: СКАЗЪ О ВСЕНОЩНОМЪ ВѣДѣННИИ (л. 1); ВЪКУПЪ ВСЕНОЩНЪХЪ ВѣДѣННИИ ·҃и· (л. 67).<sup>50</sup> ГИМ, Син. 329: ОУСТЪ О ВСЕНОЩНОМЪ ПѣННИИ (л. 13а); ср. ЦИАИ, № 857 (XV в.): περὶ τῆς ἀγριπνίας διάταξις (f. 5v), но ВКУПЪ ЖЕ ВСѢХЪ ВСЕНОЩНЪХЪ ВѣДѣННИИ ·҃и· (л. 23б); ср. ЦИАИ, № 857: ὁμοῦ τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ ἀγριπνίων ·҃и· (f. 9v).

То же наблюдается и при передаче греческого термина ὁ πολυέλεος. Его обычным эквивалентом в ИУ-р является славянская калька МНОГОМИЛОСТИВЪИИ — ГИМ, Син. 329: МНОГОМИЛОСТИВЪИИ (л. 42г, 92в, 104в, 150б, 159а, 202г, 251б); МНОГОМИЛОСТИВЪИ (л. 87б, 178в, 185г, 187а, 188а, 226в), и лишь один раз зафиксирован полиэле (л. 53 в); ВОКМ 4378: МНОГОМЛТВИВЫИ (л. 5 об., 9, 12, 14 об., 26, 28 об., 32, 36, 43, 46 об., 49, 52, 54, 55 об., 62, 64, 70 об., 88 об., 111, 115 об.); по МНОГОМЛТВЫ (л. 16).

Данный термин находим в САУ — ГИМ, Син. 330: ѡже и МНОГОМЛТВИЕ ГЛЕТЪ; ср. Мессинский типикон: ὁ δὲ καὶ εἰς τὸν πολυέλεον λέγεται;

<sup>49</sup> Пентковская Т. В. 1) Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв: Литургическая терминология // Преводите през XIV столетие на Балканите. С. 242; 2) Русские редакции Иерусалимского устава нач. XV в. и их соотношение с евфимиевской редакцией: (Литургическая лексика) // Търновска книжовна школа. Велико Търново, 2007. Т. 8. С. 337—338.

<sup>50</sup> Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 277, 278.

ГИМ, Син. 330: приноситѣ многомѣтв; ср. Мессинский типикон: εἰς τὸν πολυέλεον.<sup>51</sup>

Греческое ἡ λιτή передается в ИУ-р как исхожение, а гречизм литина, свойственный южнославянской традиции, не употребляется.<sup>52</sup> ГИМ, Син. 329: по семь инертѣи и дыакоуз творита исхожение въ притворъ (л. 14г); ОБЪИЧНОЕ исхожение (л. 44б, 71а, 77а, 79в, 99г, 133б, 252б, 252г); ОБЪИЧНАА исхоженита (л. 251г); на исхожене (45г, 53б, 70в, 72а, 79б, 92в, 98б, 106б, 116б, 133г); творит исхожене (л. 87б, 98г, 104б); ВОКМ 4378: на исхожене всемирна англмъ (л. 5); на исхожение самоглны (л. 5); на исхожение самоглники (л. 15 об.); на исхо прагъ (л. 28 об.); на исхо стръ ецѣдската (л. 34 об.); ОБЪИЧНОЕ исхожение (л. 40 об.); на исхоженые по обѣичаю (43).

Близкий по значению термин исхожение встречается в САУ — ГИМ, Син. 330: ни исхоженита творѣ ис црѣве (с. 234); на злочѣнии такоо исхоженита не творѣ (с. 234); исхоженита въ крило не вѣзываетъ (с. 236), так что употребление этого термина в ИУ-р свидетельствует о хотя бы частичном наследовании этой редакцией литургической терминологии, свойственной русским переводам более раннего периода.

Характерно, что термин исхожение имеет довольно устойчивые позиции и в поздних русских редакциях ИУ — так, если в редакции ГИМ, Усп. 5-перг. зафиксирована конкуренция двух терминов — исхожение и литина — с преобладанием первого, то в редакции РГАДА, ф. 381, № 143 для обозначения литии термин исхожение используется систематически.<sup>53</sup>

Следует отметить, что продолжение древней русской традиции проявляется в ИУ-р не только при передаче литургических терминов. Как и в богослужебных текстах, связанных с САУ, в ИУ-р греческое ὁ βασιλεύς передается словом князь — ГИМ, Син. 329: Ецѣ молимса о блговѣрѣтѣмъ и бохранимѣмъ князи нашимъ (л. 15б); ср. ЦИАИ, № 857: ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων βασιλέων ἡμῶν (f. 7). Эта традиция сохраняется и в поздних русских редакциях ИУ,<sup>54</sup> но редакция, содержащаяся в Fekula-VI, от нее отступает: ецѣ молимса ѿ блговѣрѣтѣхъ и бохранимѣтѣхъ црѣи. нашѣ (л. 3б).

Греческое ἡ στιχολογία, а также глагол στιχολογέω, согласно древней славянской традиции, передается в ИУ-р как стихословье и стихословити, а характерные для южнославянских редакций ИУ варианты стихологиѣ и стихологисати здесь не встречаются — ГИМ, Син. 329: ОБЪИЧНОЕ стѣсловье (л. 42г, 44б, 44г, 261г, 262а); вѣрѣ стѣсловья не вѣзываетъ (л. 48б); ве-стѣсловья (л. 268г); стѣсловѣ (л. 104в, 260в, 261в); начинаем же стѣсловити (л. 267б); ВОКМ, 4378: ОБЪИ. стѣсло. (л. 2б, 43); плтрь не стѣсловимъ (л. 10 об.); начинаемъ стѣсловити (л. 50).

<sup>51</sup> Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита... С. 59. Об употреблении термина многоимлостивѣи в САУ и его значении см.: Кривко Р. Н. История слова *полцелей* в русском языке // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2002. № 3 (9). С. 73—74.

<sup>52</sup> В южнославянской традиции XIV в. известен и другой, собственно славянский, вариант передачи ἡ λιτή: так, в афонском переводе и евфимиевской редакции Триодного Синаксаря этот термин переводится как мольба; см.: Тасева Л. Лексикалната вариативност в южнославянските преводи на триодните синаксари // Старобългаристика. 2004. Т. 28. № 4. С. 50.

<sup>53</sup> Пентковская Т. В. Русские редакции Иерусалимского устава... С. 335—336.

<sup>54</sup> Там же.

Вариант ИУ-р тем не менее не совпадает с вариантом САУ, в котором данный греческий термин не калькируется, а переводится по смыслу — ГИМ, Син. 330: на пѣниихъ ψλρηζι; ср. Мессинский типикон: ἐν δὲ ταῖς στιχολογίαις (с. 59); ГИМ, Син. 330: на пѣихъ ψλρ; ср. Мессинский типикон: ἐν μὲν ταῖς στιχολογίαις (с. 62); ГИМ, Син. 330: пѣю ψλρноюмю; ср. Пантократорский и Мессинский типикон: στιχολογίας (с. 100); ГИМ, Син. 330: сѣ пѣниѣ ψλρηзимъ поетѣ; ср. Мессинский типикон: στιχολογεῖται (с. 59); ГИМ, Син. 330: ꙗгда оубо на часѣхъ не вѣиваетъ пѣнина ψλрнаго; ср. Пантократорский типикон: ὅτε μὲν γὰρ στιχολογία ἐν ταῖς ὥραις ἐστὶ (с. 89); ГИМ, Син. 330: поетѣ вѣтораѣ пѣ; ср. Мессинский типикон: στιχολογεῖται ἢ β' ὥδῃ (с. 60); ГИМ, Син. 330: поетѣ ·Δ· пѣ; ср. Мессинский типикон: ἢ τετάρτη στιχολογεῖται ὥδῃ (с. 60); ГИМ, Син. 330: поетѣ ·Ζ· пѣ; ср. Мессинский типикон: ἢ ζ' ὥδῃ στιχολογεῖται (с. 60). При этом в САУ на фоне явного преобладания перевода по смыслу в единственном случае употреблен грецизм<sup>55</sup> — ГИМ, Син. 330: и по томъ глетѣ στιхология (с. 332).

Только древние славянские кальки используются в ИУ-р при передаче термина ἀλφάβητος, грецизм алфавитъ, характерный для южнославянских редакций ИУ, здесь не зафиксирован — ГИМ, Син. 329: поемъ азбуковники ·Г· (л. 16а); азбуковници (л. 70в, 72б, 79б, 140а, 140г, 155б, 180б); на азбуковници (л. 138г); и ·Г· азбуковници (л. 156б); на стѣ възкрнъ и азбуковни (л. 154г); и азбучнъ (л. 70в); ѿ азбучнъ (л. 217а); ВОКМ 4378: и-збучнъ (!) во гла (л. 34).

В ряде случаев в ИУ-р наблюдается ситуация, когда в соответствии с греческим термином используется и собственно славянский эквивалент, и грецизм. Так, греческому ὁ ἐκκλησιάρχης в ИУ-р соответствуют два термина, грецизм и славянская калька, причем славянский эквивалент преобладает — ГИМ, Син. 329: κελсиархъ (л. 45б, 175б, 201г, 242г); ѿ клсиарха (л. 197а); и вклсиарха (л. 235г); но црквиначальникъ (л. 46г, 47а, 47б, 79а, 139г, 141б, 193б, 200б, 268в); сѣ црквиначальникъ (л. 127б); сѣ црквиначальникъ (л. 220в); до црквиначальника (л. 235а). Однако выбор ИУ-р не вполне совпадает в данном пункте с САУ, где для передачи этого термина применяются разнообразные варианты — ГИМ, Син. 330: иже старѣи на обою сторонуу црве ‘начальник хоров’ (перевод по смыслу); ср. Типикон монастыря Патирион: ἐκκλησιάρχην (с. 72); ГИМ, Син. 330: да повеѣи старѣиши; ср. Мессинский типикон: τασσέτω ὁ ἐκκλησιάρχης (с. 76); ГИМ, Син. 330: ... на нь же црквникъ старѣиши обою сторонуу оустави; ср. Пантократорский типикон: καθὼς ἂν ὁ ἐκκλησιάρχης ἐκάστω τὴν στάσιν ἀφορίσῃ (с. 99); ср. также: възньгдаже икосъ поетѣ · обиходитъ начальнъ · обою сторонуу трапезоу · и сѣзываетъ пѣвѣца (с. 377); семоу же пѣтоу вѣившю · иде црквникъ и въ сторонуу старѣи сѣ пѣвѣци (с. 378); ꙗдинъ же обою сторонуу старѣи срѣдѣ стѣи (с. 399); и иже естъ старѣи на обою сторонуу · да промъислъ имѣ о книгѣ (с. 408); семоу же прѣкръстившю · извѣноу старѣиша обою сторонуу (с. 409); старѣишинъ обою сторонуу на срѣдѣ стѣи · и сѣгласиу обѣимъ подающеу (с. 410); възньгдаже си вѣиваютъ · то стѣи старѣиши обою сторонуу · по срѣ црве при

<sup>55</sup> В САУ имеются и другие терминологические грецизмы, хорошо известные в древнеболгарской традиции и составляющие в этом переводе особую подсистему специфически книжной лексики: *Пентковская Т. В.* Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв. С. 239.

краи срѣдзи· сѣвѣзанѣ роуцѣ имѣна (с. 411); поимаѣть старѣишии на обою сторону· доместика и пѣвѣца· и шедѣше поклонатѣ игоуменуоу (с. 416). В САУ встречается и калька — ГИМ, Син. 330: и по малѣ цркъвѣнзи начальнѣ· млтвоу испросивѣ· и примѣз клеветель павечерницю; ср. Пантократорский типикон: ὁ δὲ ἐκκλησιάρχης εὐθὺς, προστάξει τοῦ καθηγουμένου, σημαίνεται τὰ ἀπόδειπνα (с. 95); послѣдѣтъса вѣсть ѿ игоумена· кѣз начинающюмоу на сторону· сирѣчь великомоу цркъвѣноумоу начальникоу (с. 377).

Преобладает славянский эквивалент и в двух других случаях. Так, практически всегда греческому ὁ δίσκος в ИУ-р соответствует славянская лексема блюдо — ГИМ, Син. 329: и вѣзѣмаѣть крѣтъ сѣ блюдомѣ (л. 46в); полагаѣть крѣтъ на блюдѣ (л. 46в); иерѣи же полагаѣть чѣтноє древо на блюдѣ верху стола (л. 47б); полагаѣтъса чѣтнзи крѣтъ на блюдѣ (л. 85г); и тако вѣзѣмаѣть на главу в роуцѣ на блюдѣ (л. 221в). Аналогичным образом τὸ ποτήριον переводится в ИУ-р как чаша — ГИМ, Син. 329: испивають по чаши (л. 76в); испиваѣмѣз по двѣ чаши (л. 76г); испиваѣмѣз по ·҃· чаши (л. 86в). Однако один раз в ИУ-р встречаются грецизмы дискосѣз и потирь (потирѣз), известные в русской традиции XIII—XIV вв.<sup>56</sup> — ГИМ, Син. 329: вѣзѣмаѣть же сѣѣнкѣз оба сѣдара ѿ стѣх по обѣчаю и покрѣпѣть паки єдинѣмѣ обовѣтьє се же кѣтъ дискосѣз и потирь· или вѣздѣхѣомѣз (л. 211г).

Вместе с тем в ИУ-р зафиксировано значительное количество систематически употребляющихся лексических грецизмов, что типологически сближает его с южнославянскими переводами ИУ и, напротив, отличает этот перевод от древнерусского перевода САУ. Так, в ИУ-р при передаче греческого ὁ κανδηλάπτης регулярно используется грецизм кандилаптисѣз, кандилаптѣз — ГИМ, Син. 329: приходитѣ кандилафтисѣ (л. 13а); ср. ЦИАИ, № 857: ἀπέρχεται ὁ κανδηλάπτης (f. 5v); кандилафтисѣ же держа свѣщю на свѣтилицѣз вѣзгласитѣ велегѣно гла келефсаитѣ (л. 13б); ср. ЦИАИ, № 857: ὁ δὲ κανδηλάπτης ἐκφωνεῖ τὸ κελεύσατε, γεγωνοτέρα φωνῆ κρατῶν καὶ τὴν λαμπάδα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ (f. 6); иерѣи же с кандилапто исходита ѿ жертвенника (л. 13г); ср. ЦИАИ, № 857: ὁ δὲ ἱερεὺς μετὰ τοῦ κανδηλαπτου ἐξελθὼν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου (f. 6); кандилаптисѣ шѣ звонитѣ (л. 17а); ср. ЦИАИ, № 857: καὶ ὁ μὲν κανδηλάπτης ... ἐξέρχεται καὶ σημαίνει τὸ μέγα (f. 8v); кандилаптисѣ же ... шедѣз знаменаетѣ вѣ желѣзноює (л. 18г, см. также л. 23в); ср. ЦИАИ, № 857: ἀπέρχεται ὁ κανδηλάπτης καὶ σημαίνει τὸν σιδηροῦν (f. 9, 10); см. также — ГИМ, Син. 329: л. 17б, 30в, 30г, 31в, 45б, 127б, 169г, 175в, 208в, 210а, 211в, 212 а—б, 220в, 231г, 242в, 243а. Этот грецизм характеризует и список ГИМ, Син. 328: кандилаптисѣ (л. 1).<sup>57</sup>

Этот же грецизм в соответствии с греческим ὁ κανδηλάπτης (в форме القنديل) имеется и в арабском переводе ИУ (Sin. ar. 264),<sup>58</sup> но в южнославянских редакциях ИУ при передаче этой лексемы встречаются только славянские наименования: в редакциях старца Иоанна, Романа и Евфимия кандилѣвѣжигатель, в редакции Никодима кандиложежѣцѣ и вѣжизаѣни кандила.<sup>59</sup>

<sup>56</sup> См.: Словарь древнерусского языка XIII—XIV вв. М., 1989. Т. 2. С. 468; М., 2004. Т. 7. С. 342.

<sup>57</sup> Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 278.

<sup>58</sup> Пентковская Т. В. Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв. С. 245.

<sup>59</sup> Там же.

Поздние русские редакции также не используют грецизм, следуя в этом пункте за южнославянской традицией ИУ.

Тем не менее грецизм кандилаптѣъ ‘пономарь, носящий свечу во время богослужения или зажигающий свечи’ встречается в русской традиции и в позднейшее время, о чем говорят следующие примеры: таже кандилаптисѣ ѱдарает в билце и свергнѣтся сестры в црковѣ (БАН, Архангельское собр., № 72-д, Требник, XVI в., 217 об.); кандилоптисѣ—кандиловжигатель, еже естъ меньшой пономарь (БАН, Архангельское собр., № 446-д, Алфавит, XVII в., 105 об.).<sup>60</sup>

Книжный характер таких грецизмов в составе ИУ-р подчеркивается тем, что при первом употреблении они нередко поясняются славянскими словами — ГИМ, Син. 329: исходити кандилаптисѣ сии рѣчь свѣщевжигатель и стваряють поклонение прѣстотѣи еже естъ прѣстошему (!) рекше игчмену (л. 12в);<sup>61</sup> ср. ЦИАИ, № 857: ἀπέρχεται ὁ κανδηλάπτης καὶ ποιεῖ μετάνοιαν τῷ προεστώτι (f. 5v); глѣть промиаконѣ ѱаломѣ ·р҃҃· сирѣчь притчевсвразнзи всена твари (л. 12г);<sup>62</sup> ср. ЦИАИ, № 857: καὶ ψάλλει τὸν προομιακὸν ψαλμὸν (f. 5v); клисархѣ сирѣчь црви начальникѣ (л. 13г); ср. ЦИАИ, № 857: ὁ ἐκκλησιάρχης (f. 5v); ка·ѳиигчмену сирѣчь истому вожю (л. 14б); ср. ЦИАИ, № 857: τὸν καθηγούμενον (f. 6).

Особого внимания заслуживает встретившийся в ГИМ, Син. 329 грецизм, употребленный в соответствии с термином ἡ συναπτή: и взыають ѿ дѣакона синапти велина сирѣчь совокупление се же естъ октѣна (л. 14а); ср. ЦИАИ, № 857: καὶ γίνεται συναπτή μεγάλη ὑπὸ τοῦ διακόνου (f. 6v).<sup>63</sup> В других случаях: октѣна великаѣ (л. 18а) — συναπτή μεγάλη; глѣть дѣаконѣ октѣно малю (л. 19а); ср. ЦИАИ, № 857: ποιεῖ ὁ διάκονος συναπτήν μικράν (f. 6v). Примечательно, что в ВОКМ, 4378 находим только октѣна·великаѣ (л. 38 об.); октѣна малаѣ (л. 38 об.).

Грецизм синапти отсутствует в южнославянских редакциях ИУ, в которых термину ἡ συναπτή соответствует древний термин дѣаконѣство (в редакции старца Иоанна наряду с этим используется также дѣаконѣ). То же находим и в Fekula-VI: тѣ не глѣть по миромѣ гоу помолимса но сице безѣ дѣаконѣника (л. 1б); дѣаконѣства малаѣ (л. 2в, 5в), дѣаконѣства (л. 5б, 8б, 12а) и т. д.

Термин дѣаконѣникѣ был употребителен и в САУ — ГИМ, Син. 330: не взывшемѣ ѿ дѣакона дѣаконѣникѣ (с. 246); дѣаконѣнѣ (с. 247, 252, 255, 256, 258, 273, 307, 315, 334, 337, 338, 339, 340, 404, 416, 417); и взывшемѣ дѣаконѣ (с. 262); обаче дѣаконѣникѣ на стѣзи бже не взыають (с. 307); дѣаконѣникомѣ не взыающем· (с. 309); и по дѣаконѣницѣ (с. 315); взыающемѣ дѣаконѣникомѣ (с. 316, 317); безѣ дѣаконѣника (с. 316); взыають обзычнии дѣаконѣнѣнѣ (с. 404).

Хотя существующие на данный момент выпуски словарей не фиксируют грецизм синапти, в ИУ-р он не встречается изолированно в русской

<sup>60</sup> Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1980. Вып. 7. С. 54.

<sup>61</sup> Грецизм прѣстотѣи находится и в ГИМ, Син. 328 (л. 1); см.: Горский А. В., *Невострුව К. И.* Описание славянских рукописей... С. 278.

<sup>62</sup> То же ГИМ, Син. 328: промиаконѣ пѣлмѣ ·р҃҃· сирѣчь претчевсвразнзи всена твари (л. 1); см.: Горский А. В., *Невострුව К. И.* Описание славянских рукописей... С. 278.

<sup>63</sup> Ср.: Fekula-VI: и по скоичѣи пѣлма· взыають октѣна великаѣ ѿ стѣл (л. 2в).

традиции. Так, находим его в Минее на ноябрь—декабрь по ИУ из собрания РГАДА, ф. 381 (Синодальная типография), № 95<sup>64</sup> под 23 декабря: ꙗ ны то҃го синапти малаа (л. 235а); ꙗ авие синапт. (л. 236а); ꙗ ны то҃т. синапт. про (л. 237г). Эта Минея входит в комплект миней первой четверти XV в., месяцеслов которых был приведен в соответствие с ИУ, но, по всей вероятности, при их составлении были использованы древние редакции песнопений.<sup>65</sup>

В добавление к сказанному отметим, что грецизм *أسنبتى* (*as-sinabtī*) в соответствии с ἡ συναπτή встречается в арабском переводе ИУ, которому вообще свойственно значительное количество литургических грецизмов.<sup>66</sup>

В соответствии с ὁ ἑξῶψαλμος в ИУ-р регулярно используется грецизм *εξαψαλμъ* — ГИМ, Син. 329: по скончани же *εξαψαλмовъ* (л. 32а); по *нексапλмъ* (л. 39а, 87б, 106б, 139а, 228в, 232б, 255в); по *εξαψαλмъхъ* (л. 42г, 46а, 77б, 81г, 94г, 98в, 173б, 192б, 194в, 198в, 224а, 231а, 235г, 241а, 254а, 257б, 258в, 260а, 261а, 266б, 267б); по *се глѣ εξαψαλмъи* (л. 205б); по *скончанъи таковаго чтеѣа по εξαψαλмъи бъ гъ* (л. 251б); *εξαψαλмъи* (л. 252в); по *нексапλмъ бъ гъ* (л. 262г); ВОКМ 4378: по *εξαψαλмъхъ (!) бъ гъ* (л. 46 об.).

Этот грецизм имеет длительную традицию бытования как у южных славян (в частности, он отмечен в Хлудовской триоди<sup>67</sup>), так и у восточных, к которым он попал, очевидно, вместе с другими терминологическими грецизмами, содержащимися в корпусе богослужебных книг, перенесенных на Русь после крещения. О степени его освоенности на Руси свидетельствует тот факт, что он употребляется уже в САУ: по *конъчнии ексапλмъ* (с. 38б); и *поуть εξαψαλмъи* (с. 38г); по *сконъчнии εξαψαλ* (с. 408). Кроме того, *нексапλмъ* (а также *оксапλмъ*) встречается в Повести временных лет, древнейшем переводе Пандект Никона Черногорца, а также в Варсонофиевской Кормчей (в правилах о черноризцах) конца XIV в.<sup>68</sup>

Грецизм используется в ИУ-р и для обозначения Великого повечерия (по названию песнопения, входящего в его состав): Син. 329: *поутса в мѣфимонъхъ* (л. 201г); *се же инъи трѣри пѣваемъи в мѣфимонъ глѣ ꙗ ꙗ глѣще млтвѣ ги вѣко живота на ꙗꙗ статьи* (л. 214б); *образъ пѣвниа неже о мѣфимонъ* (л. 214г); *ѡпѣти мѣфимонъ* (л. 214г); *стго же вслѣдование поемъ на мѣфимонъ* (л. 262а).

Термин этот встречается в русской традиции и в других текстах, например, в уставных указаниях Апостола — РНБ, Погодинское собр., № 14: *В ꙗ веръ слѣва стго фѣдора тирона поуть первое мѣфимонъ* (л. 112а); *на веръ по мѣфимонъ* (л. 117г). Судя по данным словарей, старейший пример употребле-

<sup>64</sup> Описание рукописи см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов / Сост. И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000. С. 146—148 (№ 44). Под 20 декабря (ср. ИУ-р!) в этой рукописи находится служба митрополиту Петру (л. 204г — 207 а). В отличие от ИУ-р поздние русские редакции ИУ указывают на совершение памяти митрополита Петра 21 декабря; см.: *Пентковская А. М. Из истории литургических преобразований...* С. 221—223.

<sup>65</sup> Каталог славяно-русских рукописных книг... С. 139.

<sup>66</sup> *Пентковская Т. В. Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв.* С. 245.

<sup>67</sup> *Русек Й. Из лексиката на среднобългарските триоди // Изв. на Института за български език. 1969. № 17. С. 173.*

<sup>68</sup> *Словарь древнерусского языка XI—XIV вв. М., 1990. Т. 3. С. 205; М., 2000. Т. 6. С. 117; Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. 1. С. 822.*

ния этого термина (до мѣфимона) дает Лаврентьевская летопись под 6714 г.<sup>69</sup> Этот грецизм находится также в Учительной грамоте митрополита Киприана 1395 г., в Поучении митрополита Фотия 1416 г., в Псалтыри РГБ, Румянцевское собр., № 330, XVI в. (великїи мѣфимонъ).<sup>70</sup> Данный грецизм продолжает активно использоваться и в более поздних русских текстах, таких как Келарский обиходник старца Матфея Никифорова за 1655/1656 г.<sup>71</sup>

В составе ГИМ, Син. 329 имеются и некоторые греческие формулы — служебные возгласия, записанные кириллицей: и ркутьъ вси кырьє елеисонъ (л. 15б, 15г, 19г); ЦИАИ, № 857: Κύριε ἐλέησον (ф. 7г); и рцѣмъ вси кырь-елеисонъ (л. 15б дважды); иерѣи или дыаконъ покъдѣти оба лика ставъ предъ стѣзими двѣрми ... глѣть в слухъ всѣмъ· спси бѣ люди своѣа и ркутьъ вси· кырьє елеисонъ (л. 19г); еще молимъ сѧ ѡ благовѣрнѣмъ и вохранимѣмъ князи нашемъ ... и ркутьъ враѣа кырьєелеисо[н] (л. 46г); Егда же изъглатъ кырьєелеисонъ ... црквиначальникъ възвъсѣти глѣ· кырьєелеисонъ ·҃҃·жь· иерѣи же възсклонивъсѧ знаменаетъ ·҃҃·жь крѣтомъ глѣ кырьєелеисонъ (л. 46г—47а); иерѣи спси ги люди своѣа· враѣа же кырьєелеисонъ (л. 177в); и възгласитъ дыаконъ келефсайте (л. 211б). То же и в ГИМ, Син. 328: кырь елеисонъ; келефсайте (л. 5).<sup>72</sup>

Первый из этих возгласов отмечен и в Fekula-VI: и мзи ѡвѣщае· кырьє елеисонъ ·҃҃· (л. 3б); и мзи пѧ глѣ кырьє елеисонъ ·҃҃· (л. 3в); рцѣъ вси· кырьє елеисонъ ·҃҃· (л. 3г), однако повелите (л. 1г). Второй возглас находим в поздних русских редакциях ИУ, в частности ГИМ, Усп. 5-перг.: и възгласѣ велицѣъ глѣѡ· келевсате· сирѣъ, възстанѣте.<sup>73</sup>

Выражение кырь елеисонъ прочно утвердилось в русской традиции, как об этом свидетельствуют словарные данные (оно находится в оригинальных русских текстах, таких как Ипатьевская летопись, Хожение игумена Даниила, Хожение Стефана Новгородца, Сказание о св. Софии Антония Новгородца — в последнем в искаженной форме кыролѣсъ),<sup>74</sup> а также его рефлекс в современном русском языке (*кыролесить*),<sup>75</sup> и потому его наличие в ИУ-р не случайно, а воспроизводит и закрепляет характерный для русской традиции элемент.

В тексте ИУ-р следует отметить еще один грецизм, который не является литургическим термином в строгом значении этого слова, однако входит в группу заимствованной лексики, характерной для этой редакции, — ГИМ, Син. 329 (6 августа, Преображение Господне): подоваѣтъ въдѣати ꙗко преданье имамъ въ спснѣии сии празѣникъ преобращенина· възкүшати стафилѣа (σταφύλας) / (л. 131г); се же въсто бѣди· иже аще кто ѡ браи възкүситъ ѡ стафилѣ (σταφύλην) прѣ таковога празѣника да приметъ запрѣщете неже о то̄ епитѣмью / (л. 132а); не күшати стафилѣа (σταφύλης) в весь августъ мѣць / (л. 132а);

<sup>69</sup> Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. 2. С. 134. Впрочем, сам список датируется 1377 г.

<sup>70</sup> Там же. С. 134, 439; Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1982. Вып. 9. С. 129.

<sup>71</sup> Келарский обиходник Матфея Никифорова старца Кирилло-Белозерского монастыря 1655—1656 год / Подгот. текста, введение, археографическое введение, указатели Т. И. Шабловой. М., 2002. С. 152 (предметно-терминологический указатель, ст. *мѣфимонъ*).

<sup>72</sup> Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 278.

<sup>73</sup> Об этом чтении в поздних русских редакциях ИУ см.: Мансветов И. Церковный устав... С. 279, 284, 328.

<sup>74</sup> Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Т. 1. С. 1209.

<sup>75</sup> Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI—XVII вв.). М., 2002. С. 53.



се же преданые да держитъся всегда и на дѣлатели винограда мниховъ стафиля (σταφύλας) же на трапезѣ по праздницѣ ·҃·жда в нѣлю предлагаются (л. 131б).

В южнославянских редакциях ИУ (как в болгарских, так и в сербских) находим в соответствии с этим словом гроздіе — редакция старца Иоанна: зовемъ гроздіе ... грози́е зоваща ... да не въкоушить грози́а (ЦИАИ, № 201, л. 151); редакция Евфимия: зобати гроздіе ... да не възквси гроздіѣх ... гроздіе на трапезѣ ... дльжно е ... прѣлагатиса (ЦИАИ, № 44, л. 437); редакция Никодима: гроздіе (БАН, № 67, л. 92 об.—93); редакция Романа: гроздіе (РНБ, Ф.п.1.26, л. 152 об., 153). То же и в «младших» русских редакциях ИУ — Fekula VI: ѡмзи гроздые ... аще кто ... снѣсть ... гроздые ... гроздыю же на трапезе по праздницѣ семь ·҃·ждзы в нѣли повбае предлагати (л. 99г—100б); Усп. 5-перг.: гроздіе (л. 203—203 об.).

Употребление грецизма стафили в ИУ-р не является окказиональным и поддерживается данными еще одной новой редакции богослужебных книг, обращаемой в русской традиции XIV в. Так он имеется в Чудовской редакции Нового Завета — Мф. 7:16 Чуд.: не сверлю ѿ терно стафили (σταφύλας) ли ѿ рѣѣа смокви (л. 5г); РНБ, Погод. 21: стафиля (л. 16); РГБ, ф. 304. III № 6: стафиль (л. 24г); РНБ, О.п.1.1: стафиль (д. 10 об.); Лк. 6:44 Чуд.: не во ѿ терныа свираю смоки. ниже ѿ кѣпинзы объемлю стафили (σταφύλην) (л. 29г); РНБ, Погод. 21: стафиля (л. 112 об.), то же РГБ, ф. 304. III № 6 (л. 109г); РНБ, О.п.1.1: стафиля (л. 99 об.); Апок. 14:18 Чуд.: и въкъмли грозныи винограда земскаго. ꙗко созрѣ стафили земскаа (л. 155а) — ἡ σταφύλη τῆς γῆς, то же РГБ, ф. 304, № 710 (л. 162 об.).

Подобное совпадение лексики двух памятников, каждый из которых представляет собой особую редакцию соответствующего богослужебного текста в русской традиции XIV в., могло бы быть симптоматичным и указывать на особую связь между ними. Однако сопоставление особенностей лекционного аппарата Чудовской редакции Нового Завета с ИУ-р показало, что ИУ-р не ориентирован на эту редакцию.<sup>76</sup> О несовпадении свидетельствуют также инципиты новозаветных чтений, представленных в ГИМ, Син. 329. Так, в ИУ-р отсутствует особый перевод местоимения ὅστις характерный для Чудовской редакции — ГИМ, Син. 329: кѣрѣ ѿ марка нѣ ·҃· по рѣ гѣ иже хоше по мнѣ ити (л. 48г). Ср. Мр. 8:34 Чуд.: и кто хоше за мною вслѣдовати. да ѿвержетъ себе (л. 20в); РГБ, ф. 304. III № 6: иже кто (л. 78г); РНБ, Погод. 21: иже кто (л. 78 об.); РНБ, О.п.1.1: иже кто (л. 67) — ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν;<sup>77</sup> ГИМ, Син. 329: ѿ ѿ ма в па ·в· нѣ рѣ гѣ всѣ иже исповѣсть ма (л. 41б). Ср. Мф. 10:32 Чуд.: всѣ во и кто исповѣт о мнѣ рѣ члѣки исповѣт и аз о нѣ рѣ оцмь мой и е на нѣс (л. 7а); РГБ, ф. 304. III № 6: иже кто (л. 30б); РНБ, Погод. 21: иже кто (л. 22 об.) — πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>76</sup> Пентковская Т. Чудовская редакция Нового Завета и ее взаимоотношение с другими редакциями // Старобългаристика. 2003. Т. 27. № 3. С. 45.

<sup>77</sup> Подробнее о системе относительных местоимений в Чудовской редакции Нового Завета см.: Пентковская Т. В. Особенности перевода греческого местоимения ὅστις в Чудовском Новом Завете // Древние языки в системе университетского образования: Их исследование и преподавание. М., 2001. С. 62—80.

Не представлено в ИУ-р и настоящее историческое, являющееся характерным признаком Чудовской редакции Нового Завета — ГИМ, Син. 329: εὐαε̄ ῥ̄ μαρκ· во̄ он̄о̄ взиде̄ исъ на горѣ (л. 119а); ср. Мр. 3:13 Чуд.: и всхожди на гор. и призывае̄ ѿже хоташе сѧ (л. 17г); РНБ, Погод. 21: всхожди ... призывае̄ (л. 68); РГБ, ф. 304. III № 6: всхождити ... призывае̄тъ (л. 68г); РНБ, О.п.1.1: възсхожди ... призывае̄тъ (л. 57 об.) — ἀναβαίνει ... προσκαλεῖται.

ГИМ, Син. 329: εὐαε̄ ῥ̄ ματ̄α во̄ он̄о̄. поимъ исъ (л. 131б); ср. Мф. 17:1 Чуд.: поимае̄ ѿс петра· и иакѡва и ιω̄αν̄ν̄α бр̄д̄ е̄ (л. 10а) — παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.<sup>78</sup>

Не совпадают чтения ИУ-р с чтениями Чудовской редакции Нового Завета и в следующих случаях — ГИМ, Син. 329: εὐαε̄ ῥ̄ ма̄ в с̄р̄е̄ · ѿ̄ · н̄е̄ · р̄е̄ г̄ь оуподовиса цр̄ство н̄бное чл̄вкоу домовитоу и проче̄е (л. 103б); ср. Мф. 20:1 Чуд.: подобно во̄ е̄ цр̄ство н̄бное чл̄вкв домоуѡлц̄ь (л. 11б) — ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη.

ГИМ, Син. 329: бр̄д̄а̄ поминанте наставьники ваша (л. 65в); ср. Евр. 13:7 Чуд.: игоуменъи (л. 148в) — μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν.

ГИМ, Син. 329: с̄ь · к̄с̄ · εὐае̄ ῥ̄ лоцки· р̄е̄ г̄ь оуподовиса цр̄ство н̄бное зерноу гороушн̄у (л. 72а); ср. Лк. 13:19 Чуд.: подобн̄ е̄ зерн̄у с̄инапн̄у (л. 34г), то же РНБ, Погод. 21 (131 об.), то же РГБ, ф. 304. III, № 6 (126 б), то же РНБ, О.п.1.1 (л. 117) — ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως. Ср. также Мф. 13:31 Чуд.: подобно е̄ цр̄ство н̄бное зерн̄у с̄инапн̄у (л. 8в), то же РНБ, Погод. 21 (л. 29 об.), то же РГБ, ф. 304. III, № 6 (л. 36а), то же РНБ, О.п.1.1 (л. 22 об.) — ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως.

Итак, инципиты новозаветных чтений подтверждают, что ИУ-р ориентирован на древний текст. Об использовании для ИУ-р древних редакций богослужебных текстов свидетельствует и цитата из Псалтыри:<sup>79</sup> Пс. XX, 2—4 Син. 329: г̄и силоу твою̄<sup>80</sup> възвеселитъ сѧ цр̄ь и о сп̄ньи твоѣ̄ възрад̄уе̄тъ з̄ьло [...] желание ср̄д̄ца е̄го далъ̄ еси ем̄у<sup>81</sup> и хот̄ьныа оуст̄ъ<sup>82</sup> е̄го нӣси (!) е̄го лишилъ<sup>83</sup> [...] так̄о варилъ̄ еси<sup>84</sup> бл̄гвн̄ьк̄ьм̄ щ̄едротн̄ьимъ и положилъ̄ еси на глав̄ь е̄го в̄ънець̄ ῥ̄ камени драгаго<sup>85</sup> (л. 263в—г); ВОКМ, 4378: г̄и силоу твою̄ възвеселитъ цр̄ь ѡ сп̄ньи твоѣ̄м̄ и възрад̄уе̄тъ (!) з̄ьло [...] желань̄е ср̄д̄ца е̄го далъ̄ еси ем̄ӯ и хот̄ьныа оуст̄ъ̄ е̄го н̄ъсӣ е̄го лишилъ̄ (л. 118).

<sup>78</sup> Подробнее о настоящем историческом в Чудовской редакции Нового Завета см.: *Пентковская Т.* Чудовская редакция Нового Завета... С. 23—24.

<sup>79</sup> Данные различных редакций Псалтыри приводятся по изданию: *Чешко Е. В., Бунина И. К., Дыбо В. А., Князевская О. А., Науменко Л. А.* Норовская Псалтырь : Среднеболгарская рукопись XIV в. София, 1989. Ч. 2. С. 283. По этому же изданию даются сокращения рукописей: С. (Синайская Псалтырь) — древний текст; Бол. (Болонская Псалтырь) — древний текст с некоторыми поновлениями; К. — редакция митрополита Киприана; Пл. (Пловдивская Псалтырь), Шоп. (Шоповская Псалтырь) — правленая (афонская) редакция Псалтыри; Нор. (Норовская Псалтырь) — особая правленая редакция псалтырного текста XIV в.

<sup>80</sup> силоу твою̄: ἐν τῇ δυνάμει σου — С. силоӯ твою̄ѡ Бол. К. Пл. Шоп.; Нор. [вз] силъ̄ твоен̄  
<sup>81</sup> далъ̄ еси ем̄у: ἔδωκας αὐτῷ — С. далъ̄ ем̄оӯ еси; Бол. далъ̄ моӯ еси; Шоп. далъ̄ еси ем̄оӯ К. Пл. Нор.

<sup>82</sup> оуст̄ъ: τῶν χειλέων — С. оуст̄ъ; Бол. оуст̄ъ; К. встн̄ Пл. Шоп.; Нор. оуст̄ен'.

<sup>83</sup> нӣсӣ е̄го лишилъ̄: οὐκ ἐστέρησας αὐτόν — С. н̄ъсӣ е̄го лишилъ̄; Бол. н̄ъсӣ е̄го лишилъ̄; К. н̄ъсӣ лишилъ̄ е̄го Пл. Шоп.; Нор. не лишилъ̄ еси е̄го.

<sup>84</sup> варилъ̄ еси: προέφθασας αὐτόν — С. варилъ̄ i еси; Бол. варилъ̄ еси; К. пр̄ѡварилъ̄ еси е̄го; Пл. пр̄ѡварилъ̄ е̄го; Нор. варилъ̄ еси е̄го.

<sup>85</sup> ῥ̄ камени драгаго: ἐκ λίθου τιμίου — С. отъ̄ камени драгаго; Бол. ѡт̄ъ̄ камене̄ драгаго; К. чьстна; Шоп. ῥ̄ камене̄ чьст'наго; Нор. ῥ̄ камене̄ ч̄тнаго.

Ср. чтение ИУ-р с чтением в САУ, где представлена древняя редакция псалтырного текста — ГИМ, Син. 330: ꙗко силую твоюю възвеселитъ сѧ црь [...] и о спсении твоёмъ възрадоуетсяъ зъло. [...] желание срѣца его далъ емочъ еси и хотѣнїа оустъ его нѣси его лишилъ [...] ꙗко варилъ еси вѣвлевнии щедротънъзими. положилъ еси на главѣ его вѣнць ѿ камене драгаго [...] велиа слава его спниемъ твоимъ. славоу и вельѣпотоу възложиши на нь (с. 273).

При этом редакции Fekula-VI и Усп. 5-перг. демонстрируют чтения, характерные для правленной (афонской) редакции Псалтыри.

Fekula-VI: ꙗко силую твоюю възвеселитъ црь. и о спни твоѣ възрадуетсяъ зъло. [...] желаніе срѣца его далъ емочъ еси. и хотѣнїа оустнѣу его нѣси лишилъ его. [...] ꙗко преварилъ еси его блгвнемъ. положилъ еси на главѣ его вѣнць ѿ каменя чѣнаго (л. 1526).

Усп. 5-перг.: ꙗко силую твоюю възвеселитъ црь, и о спни твоёмъ възрадуетсяъ зъло желаніа срѣца его далъ еси емочъ, и хотѣнїа встнѣу его нѣси лишилъ е. ꙗко преварилъ еси его блгвнемъ блгостъиннъзимъ, положилъ еси на главѣ его вѣнць ѿ камене чѣнаго (л. 273).

Следует отметить также, что ни в одной из рассмотренных редакций ИУ не используется вариант, типичный для Норовской Псалтыри (ѣв тѣ дунѡмел соу — [вз] силѣ твоѣи), и это косвенно свидетельствует о том, что редакция Норовской Псалтыри, как и редакция Чудовского Нового Завета, не связана с практикой ИУ.

Рассмотренные данные показывают, что при создании этой ранней русской версии ИУ использовались древние редакции богослужебных книг, тогда как в поздних редакциях ИУ уже используются правленные (афонские) редакции. Подобная ситуация зафиксирована в правленных редакциях других богослужебных книг и, в частности, в правленной редакции Октоиха, часть песнопений которой отражает значительное сходство с древним текстом.<sup>86</sup> Аналогичные процессы происходили в более ранний период при правке богослужебных книг, связанной с введением САУ.<sup>87</sup>

Изучение литургической терминологии ИУ-р выявляет независимость этой редакции от южнославянских редакций ИУ и в то же время демонстрирует частичную преемственность по отношению к терминологии САУ. Вместе с тем некоторые «новшества» этой редакции ИУ (ряд терминологических грецизмов) находятся в русле тенденции к лексической грецизации текста, отчетливо проявляющейся в славянских переводах XIV в.

Важные результаты дает и сопоставление терминологии ИУ-р с терминологией поздних русских редакций ИУ, восходящих к южнославянской (евфимиевской) редакции. Функционирование в поздних русских редакциях ИУ лексических пар (таких, например, как възходъ/възходъ, метание/поклонъ, стихологиѧ/стихословіе, полиелео/многомилостивъ, литїѧ/исхожение, где второй член пары является термином, употребительным также в ИУ-р) выявляет конкурентоспособность характерной для предшествующей русской традиции лексики и показывает существенное влияние терминологии ИУ-р на

<sup>86</sup> Йовчева М. Новоизводниѧ славянски Октоих... С. 212—216; 225.

<sup>87</sup> Момина М. А. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 200—219.

терминологию «младших» русских редакций ИУ. Их терминология, таким образом, является результатом синтеза русской традиции, идущей от ИУ-р, и южнославянской традиции.<sup>88</sup>

Терминология ИУ-р оказывает существенное влияние не только на терминологию поздних русских редакций ИУ, но и на терминологию богослужбных книг рассматриваемого периода. Некоторые случаи совпадения терминологии ИУ-р и русских списков других богослужбных книг были рассмотрены выше. Добавим к этому еще несколько примеров. Так, к терминологии ИУ-р близка терминология литургических рубрик следующих богослужбных рукописей XV в.: РГАДА, ф. 381, № 115, Минея служебная, май—июнь: прѣвнаго ѿца нашего арсениа великого всенощное (л. 25в); рѣтво честнаго прѣка и прѣтчи крѣгла ивана пѣнье вечеръ на всенощно стихословие (л. 151в); на исхожене (л. 26б, 152в, 168г); по многомлт. (л. 153в, 170б); възхо (л. 26б), но вхо (л. 78в); РГАДА, ф. 381, № 109, Минея служебная, март—апрель: на исхождение (л. 60б, 139в); по многомлтвзи: (л. 61г); РГАДА, ф. 381, № 102, Минея служебная, январь—февраль: прѣвна боносна оца наше антонина велика всенощное (л. 74б). Следует отметить, что эти служебные Минеи первой четверти XV в. (ок. 1415 г.) входят в единый рукописный комплект, созданный, по всей вероятности, в Переяславле-Залесском.<sup>89</sup> К тому же комплекту принадлежит и рукопись РГАДА, ф. 381, № 95, в которой встретился грецизм синапти.

Терминология же других богослужбных рукописей XV в. практически совпадает с терминологией новой редакции ИУ (типа Усп. 5-перг.), демонстрируя сходное сочетание элементов, свойственных русской традиции XIV в., и элементов южнославянского происхождения.

РГАДА, ф. 381, № 88, Минея служебная, сентябрь—октябрь (в песнопениях, которые, вероятно, систематически не правились): единочадаго сна (л. 7а); единочадаго ба слова (л. 49а); единочадоє здреніє (л. 133г); възхо (л. 56а); на исхоініє самоглик. (л. 83а); на исхо стры (л. 132а); по многомлтв. стѣ (л. 52б); веръ на вѣѣи (26 сентября); на стѣ алфавитыа (л. 132б). Это минея из того же комплекта первой четверти XV в., что и № 95, 102, 109, 115.

РГАДА, ф. 381, № 140, Триодь Цветная первой четверти XV в.: вхо (л. 14г, 74б, 82в, 83а, 88в, 116б, 122г, 123а, 126в); аще ли не вѣтъ вѣѣниа (л. 1а); на вѣѣни (л. 32в); аще збо не творитса вѣѣніє (л. 136г), но аще ли не вѣто (!) всенощное (л. 57а, скорее всего, «бдение», менее вероятно «пение», как в ИУ-р); на литии (л. 1а, 57б, 75а); на лити (л. 87б, 136г); а лити ѡвзынаа (л. 34а); въз литию (л. 89в, 117б); единорѣное слово бжие (в стихирах л. 34а); сла ї нзи. единорѣнзи: (л. 82б, 122в); единорѣно ѡзрєнє (л. 94г ирмос); на велицѣи же верни. стѣ. словие. ка всю (л. 55г); на вѣцѣи же вѣ. стѣсловіє. ѡвзыно (л. 115в); не стѣслові (л. 73в, 110б), но по ѡвзынѣи стихології (л. 69в); на .ѣ. стло. (л. 127б); полнелєш (л. 55г, 87б), но по многомлти: (л. 76г, 118а); по азъвч (л. 57б).

Характерно при этом, что 20-й псалом читается в РГАДА, ф. 381, № 140 в афонской редакции: далъ еси емч [...] хотѣніє оустъ [...] прѣварилъ [...] ѿ камене чѣнго (л. 122г).

<sup>88</sup> Подробнее об этом см.: *Пентковская Т. В.* Русские редакции Иерусалимского устава... С. 341—342.

<sup>89</sup> *Лифшиц А. Л.* К вопросу о центрах книгописания Древней Руси: Рукописи XV в. из Переяславля-Залесского // *Архив русской истории.* М., 1995. Вып. 6. С. 181—195.

РГАДА, ф. 381, № 108, Миняя Служебная, март, середина XV в.:<sup>90</sup> вых<sup>о</sup>· чте<sup>н</sup>іа д<sup>н</sup>евн<sup>и</sup>и и ст<sup>ы</sup>мъз (л. 31); вых<sup>о</sup>· съ е<sup>н</sup>ліемъ (л. 43, 116 об.); вых<sup>о</sup>· па<sup>р</sup>еміи д<sup>н</sup>евн<sup>и</sup>и (л. 94 об.); вых<sup>о</sup>· свѣ<sup>т</sup>ѣ т<sup>ѣ</sup> (л. 101 об.); аще оубо по<sup>с</sup> ст<sup>ѣ</sup>лог<sup>ѣ</sup>іа не бывае<sup>т</sup>ь (л. 100 об.); на агриппии в<sup>д</sup>ѣв<sup>н</sup>іа (л. 104 об.); и б<sup>ы</sup>вае<sup>т</sup>ь лит<sup>ѣ</sup>іа въ па<sup>п</sup>рат<sup>ѣ</sup>хъ (л. 104 об.); по полиелеу с<sup>ѣ</sup>ѣ (л. 107 об.); аз<sup>б</sup>оуковна (л. 108), но ал<sup>ф</sup>ави (л. 116 об.); е<sup>д</sup>иноча<sup>д</sup>ое в<sup>ч</sup>е з<sup>р</sup>еніе (ирмос 5-й песни, л. 51 об.), но сна е<sup>д</sup>инороднаго в<sup>ж</sup>іа (л. 51 в песнопении).

Сходную терминологическую картину обнаруживают и славянские редакции литургии Преждеосвященных даров XII—XIV вв.<sup>91</sup> Так, если для южнославянских редакций литургии Преждеосвященных даров характерно использование термина в<sup>з</sup>ходъ, то в русской правленной редакции (Чудовской), а также в составленной позже русской редакции митрополита Киприана используется регионализм в<sup>з</sup>ходъ.

#### 1) Южнославянские редакции

ГИМ, Хлудовское собр., № 117: м<sup>ѣ</sup> в<sup>х</sup>о<sup>ж</sup>енію (с. 135); м<sup>ѣ</sup>: в<sup>х</sup>о<sup>д</sup>оу (с. 135); ГИМ, Уваровское собр., № 46: в<sup>з</sup>х<sup>о</sup> по пр<sup>в</sup>мѣ<sup>д</sup>р<sup>о</sup> (с. 46); м<sup>л</sup>тва· в<sup>з</sup>х<sup>о</sup>д<sup>о</sup>у таи (с. 145); ГИМ, Уваровское собр., № 574: м<sup>л</sup>тва· в<sup>з</sup>х<sup>о</sup>д<sup>о</sup>· п<sup>п</sup>ь таи (с. 156); и по томъ п<sup>п</sup>ь глѣ ·ѣ· в<sup>з</sup>ходъ (с. 157); РНБ, Q.п.1.67: и глѣ по м<sup>ѣ</sup> в<sup>з</sup>х<sup>о</sup>д<sup>о</sup>ноу (с. 166); и по в<sup>х</sup>о· пр<sup>ѣ</sup> (с. 167); РНБ, Q.п.1.68 (Службник Милгоста Грамматика): м<sup>л</sup>тва в<sup>з</sup>х<sup>о</sup>д<sup>о</sup>у таи (с. 176).

#### 2) Афонская редакция

РНБ, Софийское собр., № 531: мол<sup>т</sup>ва в<sup>х</sup>ѣ (с. 186). В этой редакции находим также грецизм метаніе, свойственный и южнославянским редакциям ИУ: метаніе (с. 183); метаніа ·ѣ· и клиросома по е<sup>д</sup>иномъ (с. 183); дондеже свершатъ братъа метаніа (с. 183); ср.: и творить ·ѣ· поклоніа (с. 183).

3) Русская правленная редакция (Чудовская), составленная на основе древней русской редакции,<sup>92</sup> — ГИМ, Син. 601: по сѣ в<sup>з</sup>х<sup>о</sup> съ кадиломъ (с. 205); глѣ ерѣи м<sup>ѣ</sup> на в<sup>з</sup>ходъ (с. 205). Характерно и употребление в этой редакции следующих терминов, имеющих также в ИУ-р: в<sup>к</sup>тъа великаа (с. 205); ерѣи вкладаетъ часть в стѣзи потиръ (с. 211). Следует учесть, что, подобно ИУ-р, Чудовская редакция литургии Преждеосвященных даров была составлена на Руси до появления южнославянских редакций, широкое распространение которых привело впоследствии к ее вытеснению из литургической практики.<sup>93</sup>

4) Редакция митрополита Киприана, наиболее распространенная в русской традиции,<sup>94</sup> — РНБ, Соловецкое собр., № 1018/1127: в<sup>х</sup>ѣ, с кадило (с. 196); м<sup>л</sup>ѣ, в<sup>х</sup>о<sup>д</sup>оу (с. 196); в<sup>х</sup>ѣ съ е<sup>н</sup>ліемъ (с. 197). Отметим, кроме того, следующие употребления, свойственные этой редакции: д<sup>я</sup>конъ в<sup>л</sup>иваетъ въ стѣзи потиръ вино и водоу (с. 194, см. также с. 203); поклоны (с. 197); тѣ, с<sup>ц</sup>п<sup>н</sup>н<sup>и</sup>и т<sup>в</sup>оритъ ·ѣ· покл<sup>ѣ</sup>· и подвиг<sup>н</sup>е д<sup>я</sup>ско<sup>с</sup>е покрывало лѣвою р<sup>з</sup>кою (с. 203). Редакция митрополита Киприана, таким образом, тоже демонстрирует зави-

<sup>90</sup> В орфографии рукописи проведены черты 2-го южнославянского влияния: треножное твердо, зияния, іа, v и пр.

<sup>91</sup> Данные славянских редакций литургии Преждеосвященных даров приводятся по изд.: Афанасьева Т. И. Славянская литургия Преждеосвященных даров XII—XIV вв.: Текстология и язык. СПб., 2004. Примеры приводятся с указанием страницы.

<sup>92</sup> Там же. С. 53.

<sup>93</sup> Там же. С. 123.

<sup>94</sup> Там же. С. 46.

симость от принятой в русской традиции терминологии, обнаруживая в этом сходство с правленными русскими редакциями ИУ, восходящими к южнославянской традиции (типа ГИМ, Усп. 5-перг. и РГАДА, ф. 381, № 143).

Появление правленных редакций литургии на Руси относится к концу XIV—началу XV в. При этом в старших рукописях сохраняются типичные русские орфографические особенности (ѣ в середине, оу в начале слова, ж <\*dj, отсутствие зияния, є вм. ѣ и др.). Орфографические особенности, характерные для периода второго южнославянского влияния, возникают здесь только к середине XV в.<sup>95</sup>

Таким образом, сопоставление лексических данных ИУ-р с лексическими данными других богослужебных текстов позволяет выявить некоторые общие закономерности в функционировании литургической терминологии в русской традиции XIV—XV вв. Появление определенных русизмов (таких как възходъ) в русских редакциях богослужебных текстов носит системный характер. Кроме того, литургическая лексика, свойственная русской традиции XIV в. (например, исхожение), продолжает активно использоваться и в следующий период, конкурируя с терминологией, принесенной вторым южнославянским влиянием.

Локальный характер ИУ-р, отсутствие его прямой зависимости от южнославянских образцов и появление в русской традиции высокостандартизированной евфимиевской редакции ИУ привело к вытеснению ИУ-р поздними русскими редакциями ИУ, восходящими к южнославянской традиции. Применительно к языку этих текстов это означало прежде всего изменение лексико-грамматической нормы в русской традиции рубежа XIV—XV вв. Процесс смены «старшей» нормы (под которой в данном случае подразумевается в первую очередь норма ИУ-р и терминологически зависящих от него богослужебных текстов) «младшей» лексической нормой (под которой здесь подразумевается норма, соответствующая норме южнославянской поздней редакции) представлял собой сложное взаимодействие двух систем, механизм которого может быть восстановлен при анализе поздних русских редакций ИУ в сопоставлении с ИУ-р.

<sup>95</sup> Там же. С. 124.